

CAPPELLA PAPALE

**XXIX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE



PIAZZA SAN PIETRO, 16 OTTOBRE 2016

BEATI

SALOMONE LECLERCQ

Fratello professo

Martire

GIUSEPPE SÁNCHEZ DEL RÍO

Laico

Martire

MANUEL GONZÁLEZ GARCÍA

Vescovo

Fondatore dell'Unione Eucaristica Riparatrice
e della Congregazione delle Suore Missionarie Eucaristiche di Nazareth

LODOVICO PAVONI

Sacerdote

Fondatore della Congregazione dei Figli di Maria Immacolata

ALFONSO MARIA FUSCO

Sacerdote

Fondatore della Congregazione delle Suore di San Giovanni Battista

GIUSEPPE GABRIELE DEL ROSARIO BROCHERO

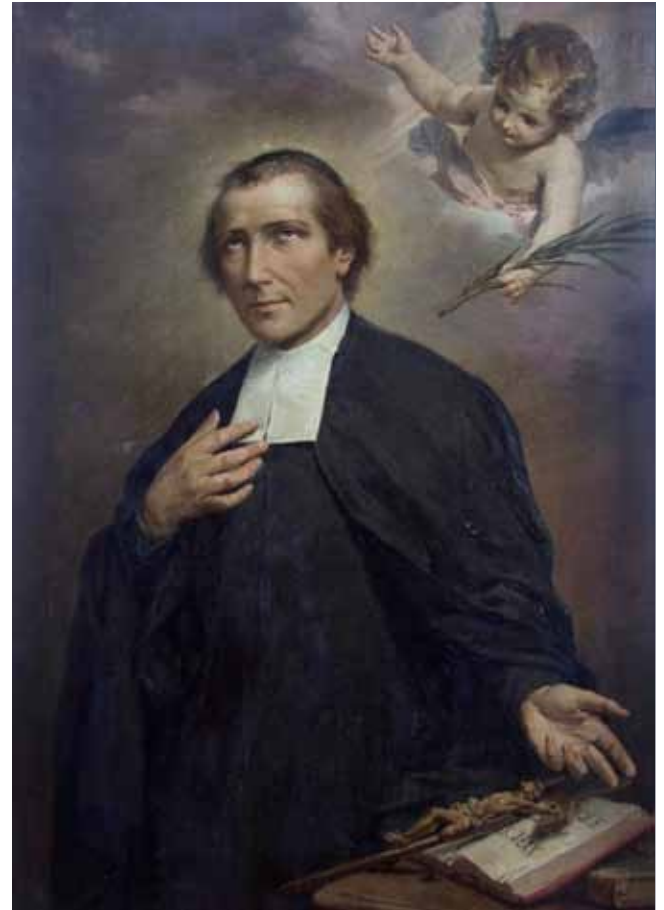
Sacerdote

ELISABETTA DELLA SANTISSIMA TRINITÀ CATEZ

Monaca professa

I

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



SALOMONE LECLERCQ
(1745-1792)

SALOMONE LECLERCQ (al secolo: Guglielmo Nicola Ludovico) nacque a Boulogne-sur-Mer il 14 novembre 1745. Suo padre era un ricco commerciante. Nicola frequentò la scuola a indirizzo commerciale che i Fratelli delle Scuole Cristiane dirigevano in quella città.

Il padre gli trovò un lavoro nelle vicinanze di Boulogne e poi lo inviò a Parigi alle dipendenze di un suo amico commerciante. L'ambiente che frequentava a Parigi non piaceva a Nicola. Così, ritornato a Boulogne, manifestò al padre il desiderio di seguire l'esempio dei suoi maestri.

Il 25 marzo del 1767 entrò al noviziato di Saint-Yon a Rouen. Pronunciò i voti nel 1769 e nel settembre del 1770 fu inviato ad insegnare a Maréville. Emise la professione perpetua nel 1772.

Nel 1777 fu nominato "procuratore" di quella grande casa che, tra scuola, alunni interni, soggetti in formazione e un settore per soggetti difficili inviati dal tribunale, contava circa 1000 presenze. Nel 1787 partecipò al capitolo generale, del quale fu nominato segretario. Al termine dei lavori capitolarî fu chiamato a svolgere la stessa funzione alle dirette dipendenze del superiore generale.

Nel 1791, nel pieno degli anni turbinosi e violenti della rivoluzione, i Fratelli furono obbligati ad abbandonare le loro sedi. Fratel Salomone vestì civilmente nella speranza di non essere riconosciuto e rimase a custodire la casa dove era il consiglio generale della congregazione.

Il 15 agosto 1792, però, le guardie invasero la casa di Rue Neuve, lo arrestarono e lo condussero al convento dei carmelitani di rue de Vaugirard, trasformato in prigione. Il 2 settembre fu giustiziato sui gradini del giardino interno del convento per aver rifiutato di giurare fedeltà alla Costituzione civile del clero.

Fratel Salomone, insieme ad altri 190 compagni martiri, fu beatificato dal Papa Pio XI, il 17 ottobre 1926.

SALOMÓN LECLERCQ (nombre civil: Guillermo Nicolás Ludovico) nació en Boulogne-sur-Mer, el 14 de noviembre de 1745. Su padre fue un rico comerciante. Nicolás frecuentó la escuela comercial que los Hermanos de las Escuelas Cristianas dirigían en aquella ciudad.

Su padre le encontró un trabajo en las cercanías de Boulogne y después lo envió a París a trabajar para un comerciante amigo suyo. El ambiente que encontró en París no le gustaba a Nicolás. Así, después de volver a Boulogne, manifestó a su padre el deseo de seguir el ejemplo de sus maestros.

El 25 de marzo de 1767 entró en el noviciado de Saint-Yon, en Rouen. Pronunció los votos en 1769 y en septiembre de 1770 fue enviado a enseñar a Maréville. Hizo la profesión perpetua en 1772.

En 1777 fue nombrado «procurador» de aquella gran casa que, entre la escuela, los alumnos internos, las personas que recibían formación y un sector para casos difíciles enviados por el tribunal, llegaba a contar cerca de 1.000 personas. En 1787 participó en el capítulo general, siendo nombrado secretario del mismo. Al terminar los trabajos capitulares fue llamado a desempeñar la misma función a las órdenes directas del superior general.

En 1791, en mitad de los años turbulentos de la revolución, los Hermanos fueron obligados a abandonar sus casas. El Hermano Salomón se vistió de civil con la esperanza de pasar inobservado, y se quedó a custodiar la casa donde estaba el consejo general de la congregación.

El 15 de agosto de 1792, los guardias invadieron la casa de la rue Neuve, lo arrestaron y lo condujeron al convento, transformado en prisión, de los carmelitas de la rue de Vaugirard. El 2 de septiembre fue ajusticiado en los escalones del jardín interno del convento por haberse negado a jurar fidelidad a la Constitución civil del clero.

El Hermano Salomón, junto a otros 190 compañeros mártires, fue beatificado por el Papa Pío XI, el 17 de octubre de 1926.

SALOMON LECLERCQ (dans le siècle : Guillaume Nicolas Louis) est né à Boulogne-sur-Mer le 14 novembre 1745. Son père était un riche commerçant. Nicolas fréquenta l'école à filière commerciale que les Frères des Écoles Chrésiennes dirigeaient dans cette ville.

Le père lui trouva un travail dans les environs de Boulogne et ensuite l'envoya à Paris sous les ordres d'un ami commerçant. L'ambiance qui régnait à Paris ne plaisait pas à Nicolas. Aussi, rentré à Boulogne, il manifesta à son père le désir de suivre l'exemple de ses maîtres.

Le 25 mars 1767, il entra au noviciat de Saint-Yon, à Rouen. Il prononça ses vœux en 1769 et, en septembre 1770 il fut envoyé pour enseigner à Maréville. Il fit profession perpétuelle en 1772.

En 1777, il fut nommé «procureur» de cette grande maison, qui, entre école, élèves internes, sujets en formation et un secteur pour des sujets difficiles envoyés par le Tribunal, comptait autour de 1.000 présences. En 1787, il participa au chapitre général, dont il fut nommé secrétaire. À la fin des travaux capitulaires, il fut appelé à remplir la même fonction sous les ordres directs du supérieur général.

En 1791, en plein dans les années tourbillonnantes et violentes de la révolution, les Frères furent obligés d'abandonner leurs postes. Frère Salomon s'habilla en civil dans l'espérance de ne pas être reconnu et resta pour garder la maison où se trouvait le conseil général de la Congrégation.

Mais le 15 août 1792, les gardes envahirent la maison de la Rue Neuve, l'arrêtèrent et le conduisirent au couvent des Carmes de la rue de Vaugirard, transformé en prison. Le 2 septembre, il fut exécuté sur les marches du jardin à l'intérieur du couvent pour avoir refusé de jurer fidélité à la Constitution civile du clergé.

Frère Salomon, avec les 190 autres compagnons martyrs, a été béatifié par le Pape Pie XI, le 17 octobre 1926.



GIUSEPPE SÁNCHEZ DEL RÍO
(1913-1928)

JOSÉ SÁNCHEZ DEL RÍO nacque il 28 marzo 1913 a Sahuayo, nello stato di Michoacán, Messico. Allo scoppio della cosiddetta “guerra cristera”, nel 1926, i suoi fratelli si unirono alle forze ribelli al regime, violento e anticristiano, che si era instaurato nel Paese. Anche José venne arruolato.

A Sahuayo il cattolicesimo era molto vivo e per questo il movimento dei “Cristeros” vi era molto radicato. I sacerdoti che vivevano da clandestini rimasero a Sahuayo durante tutta la persecuzione, non abbandonando mai il loro gregge, celebrando l’Eucaristia di nascosto e amministrando i sacramenti, ai quali il ragazzo José partecipava assiduamente. In quegli anni, spesso si parlava dei primi martiri cristiani e molti giovani erano desiderosi di seguire le loro orme.

Durante una violenta battaglia, il 25 gennaio 1928, José fu catturato e condotto nella sua città natale, dove venne imprigionato nella chiesa parrocchiale, ormai profanata e devastata dai federali. Gli fu proposto di fuggire per evitare la condanna a morte, ma rifiutò.

Nei giorni della prigionia, al fine di fargli rinnegare la fede per salvarsi, fu torturato e costretto ad assistere all’impiccagione di un altro ragazzo che era stato imprigionato insieme con lui. Scuoiatagli la pianta dei piedi, venne costretto a raggiungere a piedi il cimitero dove, posto davanti alla fossa in cui sarebbe stato sepolto, fu pugnalato non mortalmente e gli fu chiesto di rinnegare nuovamente la sua fede. Ma José, a ogni ferita che gli veniva inferta, gridava: «Viva Cristo Re! Viva la Madonna di Guadalupe!». Infine fu giustiziato con un colpo di pistola. Era il 10 febbraio 1928. Aveva quasi quindici anni. Tre giorni prima aveva scritto alla mamma: «Affidati alla volontà di Dio. Io muoio contento perché sto morendo a fianco di Nostro Signore».

Nel 2005, il Papa Benedetto XVI lo ha annoverato tra i beati.

JOSÉ SÁNCHEZ DEL RÍO nació el 28 de marzo de 1913 en Sahuayo, en el Estado de Michoacán. Cuando en 1926 estalló la así llamada «guerra cristera», sus hermanos se unieron a la fuerzas rebeldes al régimen, violento y anticristiano, que se había instaurado en el país. También José fue reclutado.

En Sahuayo el catolicismo era muy activo y por esta razón el movimiento de los «Cristeros» estaba muy arraigado. Los sacerdotes que vivían como clandestinos se quedaron en Sahuayo durante toda la persecución, sin abandonar jamás a su grey, celebrando la Eucaristía en secreto y administrando los sacramentos, de los que el joven José participaba asiduamente. En esos años, se hablaba con frecuencia de los primeros mártires cristianos y muchos jóvenes estaban deseosos de seguir sus huellas.

El 25 de enero de 1928, en el curso de una violenta batalla, José fue capturado y llevado a su ciudad natal, donde fue encarcelado en la iglesia parroquial, que había sido profanada y devastada por los federales. Le hicieron la propuesta de huir para evitar la condena a muerte, pero él la rechazó.

Durante su detención, y con el fin de hacerlo renegar de su fe para que pudiera salvarse, fue torturado y obligado a asistir al ahorcamiento de otro muchacho que estaba prisionero con él. Le desollaron las plantas de los pies y lo obligaron a caminar hasta el cementerio, allí, puesto ante la fosa donde sería enterrado, lo apuñalaron sin darle muerte, pidiéndole de nuevo que renegara de su fe. Pero José, cada vez que lo herían, gritaba: «¡Viva Cristo Rey! ¡Viva la Virgen de Guadalupe!». Por último, fue ejecutado con un disparo de arma de fuego. Era el 10 de febrero de 1928. Tenía casi 15 años de edad. Tres días antes había escrito a su madre: «Resígnate a la voluntad de Dios. Yo muero contento porque muero al lado de Nuestro Señor».

En el año 2005, fue beatificado por el Papa Benedicto XVI.

JOSÉ SÁNCHEZ DEL RÍO was born on 28 March 1913 in Sahuayo, in the State of Michoacán, Mexico. At the outbreak of the so-called “Cristero War” in 1926, his brothers joined the rebel forces fighting the violent anti-Christian regime which had been established in the country. José too was enlisted.

Catholicism flourished in Sahuayo and for this reason the “Cristeros” were deeply rooted in the area. Priests secretly remained in Sahuayo throughout the persecution and never abandoned the faithful, clandestinely celebrating the Eucharist and administering the sacraments, at which young José assiduously participated. In those years, the first Christian martyrs were often spoken of and many young people wanted to follow in their footsteps.

During a violent battle on 25 January 1928, José was captured and brought to his city of birth, where he was imprisoned in the parish church which had already been desecrated and laid waste by federalists. It was suggested that he flee in order to avoid being sentenced to death, but he refused.

While in prison, in an effort to make José renounce his faith to save himself, he was tortured and forced to watch the hanging of another boy who had been imprisoned with him. The soles of his feet flayed, José was made to walk to the cemetery where, positioned in front of the grave prepared for him, he was shot, but not mortally, and asked again to renounce the faith. But José, with every wound inflicted, cried out: “Long live Christ the King! Long live our Lady of Guadalupe!” In the end he was shot and executed. It was 10 February 1928, and he was nearly fifteen years old. Three days before he had written to his mother: “Trust in God’s will. I die happy because I am dying next to our Lord”.

In 2005, Pope Benedict XVI enrolled José among the blessed.



MANUEL GONZÁLEZ GARCÍA
(1877-1940)

MANUEL GONZÁLEZ GARCÍA nacque a Siviglia e concluse i suoi giorni a Palencia, dove riposa sotto il Tabernacolo della Cattedrale. Come sacerdote (ordinato nel 1901) esercitò il suo ministero a Siviglia e a Huelva. Fu Vescovo di Malaga (consacrato nel 1916) e Palencia.

Fondò opere sociali in Huelva e costruì un nuovo seminario a Malaga. Nel 1931, a causa dell'incendio della sua residenza, lasciò Malaga e guidò la Diocesi da Gibilterra e Madrid. Nel 1935 Pio XI gli assegnò la sede palentina; lì consumò l'offerta della sua vita a immagine del Buon Pastore, senza perdere la bontà nello sguardo e il sorriso sulle labbra.

Nel 1902, nella parrocchia di Palomares del Río, ricevette la grazia che avrebbe polarizzato tutta la sua vita. Egli stesso raccontò: «Andai direttamente al Tabernacolo. Lì la mia fede vedeva un Gesù silenzioso, tanto paziente, che mi guardava, che mi diceva molto e mi chiedeva di più. Uno sguardo nel quale si rifletteva tutta la tristezza del Vangelo: la tristezza di non avere riparo, il tradimento, la negazione, l'abbandono di tutti».

A seguito di questa esperienza mistica, il 4 marzo 1910 a Huelva fondò il primo ramo della Famiglia Eucaristica Riparatrice (formata da laici, consacrati e sacerdoti), con lo scopo di dare e cercare una risposta di amore a Cristo Eucaristia. Fondò anche due riviste di azione eucaristica: "El Granito de Arena" (per gli adulti) e "RIE" (per i bambini), e scrisse libri di preghiera, formazione sacerdotale e catechesi.

«Per i miei passi non voglio che un sentiero, quello che porta al Tabernacolo, e camminando per quel sentiero incontrerò affamati e poveri di molte classi... e farò discendere su di loro la gioia della Vita». Queste parole tracciano il profilo del nuovo santo. Con ragione Papa San Giovanni Paolo II lo ha proposto come *«modello di fede eucaristica»*.

MANUEL GONZÁLEZ GARCÍA nació en Sevilla y concluyó sus días en Palencia, donde reposan sus restos en la Capilla del Sagrario de la Catedral. Como sacerdote (ordenado en 1901), ejerció su ministerio en Sevilla y Huelva. Fue Obispo de Málaga (consagrado en 1916) y de Palencia.

Fundó obras sociales en Huelva y construyó un nuevo seminario en Málaga. En 1931, tras ser incendiada su residencia, dejó Málaga y rigió la Diócesis desde Gibraltar y Madrid. En 1935, Pío XI le asignó la sede palentina; allí consumó la ofrenda de su vida a imagen del Buen Pastor, sin perder la bondad en la mirada y la sonrisa en los labios.

En 1902, en la parroquia de Palomares del Río, recibió la gracia que polarizaría toda su vida. Él mismo cuenta: «Fuime derecho al Sagrario. Allí mi fe veía a un Jesús tan callado, tan paciente, que me miraba, que me decía mucho y me pedía más, una mirada en la que se reflejaba todo lo triste del Evangelio: lo triste de no tener posada, de la traición, de la negación, del abandono de todos».

Luego de esta experiencia mística, el 4 de marzo de 1910, fundó en Huelva la primera rama de la Familia Eucarística Reparadora (formada por laicos, consagrados y sacerdotes), con el fin de dar y buscar una respuesta de amor a Cristo Eucaristía. Fundó también dos revistas de acción eucarística: «El Granito de Arena» (para los adultos) y «RIE» (para los niños), y escribió libros de oración, formación sacerdotal y catequesis.

«Para mis pasos yo no quiero más que un camino, el que me lleve al Sagrario, y yo sé que andando por este camino encontraré hambrientos y pobres de muchas clases... y haré descender sobre ellos la alegría de la Vida». Estas palabras trazan el perfil del nuevo santo. Con razón el Papa san Juan Pablo II lo propuso como «*modelo de fe eucarística*».

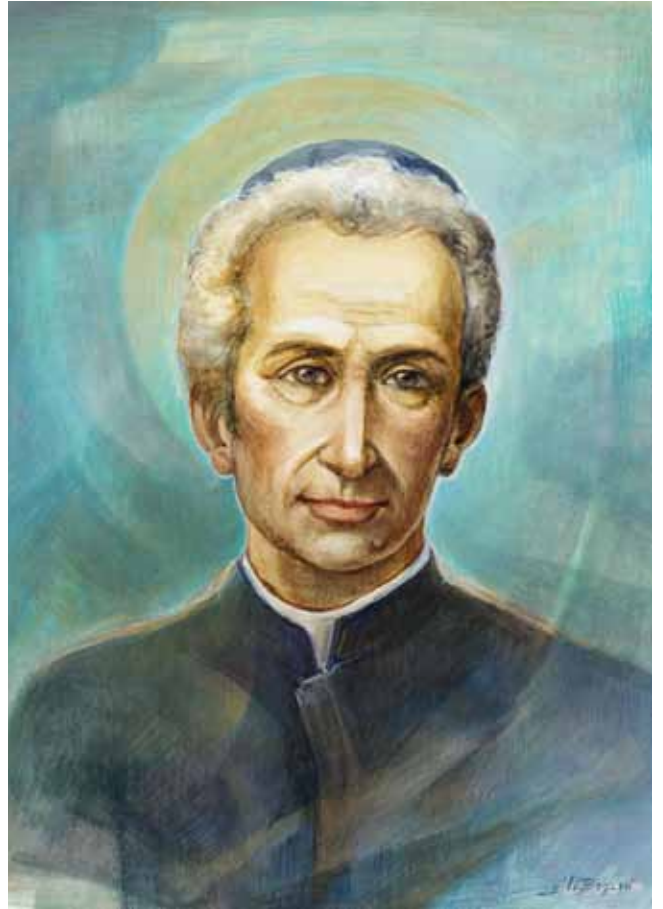
MANUEL GONZÁLEZ GARCÍA nasceu em Sevilha e terminou os seus dias em Palença, onde repousa sob o Sacrário da Catedral. Como sacerdote (ordenado em 1901), exerceu o seu ministério em Sevilha e Huelva. Foi bispo de Málaga (consagrado em 1916) e Palença.

Fundou obras sociais em Huelva e construiu um novo Seminário em Málaga. Em 1931, devido ao incêndio da sua residência, deixou Málaga e guiou a diocese a partir de Gibraltar e Madrid. Em 1935, Pio XI atribuiu-lhe a sede de Palença; lá consumou a oferta da sua vida à imagem do Bom Pastor, sem perder a bondade no olhar nem o sorriso nos lábios.

Em 1902, na paróquia de Palomares del Río, recebeu a graça que havia de galvanizar toda a sua vida. Conta ele: «Dirigi-me diretamente para o Sacrário. Lá a minha fé via um Jesus silencioso, tão paciente, que me olhava, que me dizia muito e me pedia mais. Um olhar, no qual se refletia toda a tristeza do Evangelho: a tristeza de não ter abrigo, a traição, a negação, o abandono de todos».

Na sequência desta experiência mística, a 4 de março de 1910 em Huelva, fundou o primeiro ramo da Família Eucarística Reparadora (formada por leigos, consagrados e sacerdotes), com o objetivo de dar e procurar uma resposta de amor a Cristo-Eucaristia. Fundou também duas revistas de ação eucarística: «El Granito de Arena» (para os adultos) e «RIE» (para as crianças), e escreveu livros de oração, formação sacerdotal e catequese.

«Para os meus passos só quero uma senda, a que leva ao Sacrário, e caminhando por essa senda encontrarei famintos e pobres de muitas classes... e farei descer sobre eles a alegria da Vida». Estas palavras traçam-nos o perfil do novo Santo. Com razão, o Papa São João Paulo II o propôs como «*modelo de fé eucarística*».



LODOVICO PAVONI
(1784-1849)

LODOVICO PAVONI nacque a Brescia l'11 settembre 1784. Visse in un'epoca caratterizzata da profondi rivolgimenti politici e sociali. Dal periodo della sua infanzia e adolescenza si ricorda il suo spirito di pietà, la sensibilità verso i bisognosi, l'attenzione verso i ragazzi poveri, l'intelligenza vivace e acuta.

Rispondendo alla chiamata del Signore, si orientò al sacerdozio e fu ordinato presbitero il 21 febbraio 1807. Si distinse subito per una straordinaria dedizione ai giovani, a favore dei quali fondò l'Istituto di San Barnaba, dove accolse i ragazzi in stato di maggior necessità, in un ambiente che diventò per loro famiglia e luogo di educazione alla vita, alla fede e al lavoro. Durante il colera del 1836 il Pavoni aprì la casa ai ragazzi rimasti orfani a causa dell'epidemia. Nel 1841 accolse nell'Istituto anche i sordomuti.

A sostegno e per la continuità dell'Istituto, Lodovico Pavoni andava coltivando il pensiero di formare una congregazione religiosa. Ottenuto nel 1843 il decreto dal Papa Gregorio XVI, giunse finalmente l'approvazione imperiale nel 1846. L'anno seguente padre Pavoni emise la sua professione religiosa, insieme con i primi fratelli della nuova Congregazione dei Figli di Maria Immacolata.

La sua vita fu segnata da una grande passione educativa; anzi, il Pavoni svolse un vero ruolo di precursore in campo pedagogico, congiungendo strettamente l'attività educativa a quella lavorativa: il lavoro, e non soltanto lo studio, diventava mezzo educativo.

Il giorno dopo lo scoppio in Brescia delle "Dieci Giornate", il 24 marzo 1849, padre Lodovico, per accompagnare sotto la pioggia i suoi ragazzi nel tentativo di metterli in salvo da saccheggi e violenze, contrasse una broncopolmonite che lo portò alla morte all'alba del 1° aprile. Il Papa San Giovanni Paolo II lo annoverò tra i Beati nel 2002.



ALFONSO MARIA FUSCO
(1839-1910)

ALFONSO MARIA FUSCO, sacerdote diocesano e fondatore della Congregazione delle Suore di San Giovanni Battista (Battistine), nacque il 23 marzo 1839 ad Angri (SA), nella diocesi di Nocera dei Pagani, da famiglia profondamente religiosa.

La sua vocazione-missione maturò nel contesto storico della seconda metà dell'800. Il meridione d'Italia viveva allora momenti drammatici a causa del nuovo assetto politico costituitosi dopo l'unificazione del Paese.

Ordinato sacerdote il 29 maggio del 1863, si dedicò all'educazione e alla cura dei fanciulli che brulicavano per le strade di Angri; dava loro una seria formazione religiosa, culturale e professionale, perché fossero autentici cristiani ed esperti professionisti, capaci di assumere un ruolo operativo nel contesto sociale. Don Alfonso fu un uomo che seppe guardare oltre, che comprese l'importanza dell'istruzione anche per le donne, in una società in cui la donna non veniva riconosciuta nella sua dignità.

Esercitò il ministero sacerdotale nella Chiesa locale con assiduità e zelo. Si dedicò all'apostolato delle confessioni, alla predicazione e all'animazione catechetica e liturgica della gioventù, nonché alle missioni rurali. Fu paziente, umile e obbediente alla volontà di Dio, che accolse con amore anche nelle difficoltà. Pose al centro della sua vita e della sua missione l'Eucaristia. In Gesù Eucaristico trovava la sua forza e la sua gioia. Coltivò un amore filiale verso Maria SS. Addolorata alla quale ricorreva con fiducia in ogni sua necessità.

Il 26 settembre 1878, in risposta ad un forte appello interiore, confidando nella Divina Provvidenza, fondò la Congregazione delle Suore di San Giovanni Battista per l'evangelizzazione, l'educazione e la promozione dei bambini e dei giovani prevalentemente poveri, bisognosi e a rischio.

Si spense serenamente ad Angri il 6 febbraio 1910, lasciando grande fama di santità. Il 7 ottobre 2001, Papa San Giovanni Paolo II lo proclamò Beato.

ALFONSO MARIA FUSCO, a diocesan priest and founder of the Congregation of the Sisters of Saint John the Baptist (the Baptistines), was born into a deeply religious family on 23 March 1839 in the town of Angri (Province of Salerno), in the Diocese of Nocera dei Pagani.

His missionary vocation matured within the historical context of the second half of the nineteenth century. Southern Italy was undergoing dramatic changes due to the new political order following the unification of the country.

Ordained a priest on 29 May 1863, Father Fusco dedicated himself to the education and care of the children who filled the streets of Angri; he provided them a serious religious, cultural and professional formation, so that they could become authentic Christians and skilled professionals, capable of making a contribution to society. He was a forward-thinking man, who also understood the importance of education for women, in a society which did not recognize their dignity.

Father Fusco exercised priestly ministry in the local Church with diligence and zeal. He dedicated himself to hearing confessions, preaching and the catechetical and liturgical life of the young, as well as rural missions. He was patient, humble and obedient to the will of God, which he lovingly embraced even in moments of difficulty. At the centre of his life and mission was the Eucharist. In the Eucharistic Lord he found his strength and joy. He cultivated a filial love for Mary, Mother of Sorrows, to whom he confidently entrusted his every need.

On 26 September 1878, in response to a strong interior call and trusting in Divine Providence, he founded the Congregation of the Sisters of Saint John the Baptist to evangelize, educate and care for children and young people who were predominantly poor, in need and at risk.

Father Fusco died peacefully in Angri on 6 February 1910, with a great reputation for holiness. On 7 October 2001, Pope Saint John Paul II beatified Father Fusco.

AFONSO MARIA FUSCO, sacerdote diocesano e fundador da Congregação das Irmãs de São João Batista (Batistinas), nasceu a 23 de março de 1839, em Angri (SA), na diocese de Nocera dei Pagani, no seio duma família profundamente religiosa.

A sua vocação-missão amadureceu no contexto histórico da segunda metade do século XIX. O sul da Itália vivia então momentos dramáticos por causa da nova ordem política que se formou depois da unificação do país.

Ordenado sacerdote em 29 de maio de 1863, dedicou-se à educação e cuidado das crianças que pululavam pelas estradas de Angri; dava-lhes uma séria formação religiosa, cultural e profissional, para que fossem autênticos cristãos e profissionais experientes, capazes de assumir um papel ativo no contexto social. O Padre Afonso foi um homem que soube ver longe, compreendendo a importância da instrução também para as mulheres, numa sociedade em que a mulher não era reconhecida na sua dignidade.

Exerceu o ministério sacerdotal na Igreja local com assiduidade e zelo. Dedicou-se ao apostolado das confissões, à pregação e à animação catequética e litúrgica da juventude, bem como às missões rurais. Foi paciente, humilde e obediente à vontade de Deus, que acolheu amorosamente mesmo nas dificuldades. No centro da sua vida e missão, colocou a Eucaristia. Em Jesus Eucarístico, encontrava a sua força e alegria. Cultivou um amor filial a Nossa Senhora das Dores, a quem recorria confiadamente em todas as suas necessidades.

No dia 26 de setembro de 1878, correspondendo a um forte apelo interior e confiando na Divina Providência, fundou a Congregação das Irmãs de São João Batista para a evangelização, a educação e a promoção das crianças e jovens, sobretudo pobres, carentes e em situação de risco.

Extinguiu-se serenamente em Angri no dia 6 de fevereiro de 1910, deixando grande fama de santidade. Em 7 de outubro de 2001, o Papa São João Paulo II proclamou-o Beato.



GIUSEPPE GABRIELE DEL ROSARIO BROCHERO
(1840-1914)

JOSÉ GABRIEL DEL ROSARIO BROCHERO nacque a Santa Rosa de Río Primero (Córdoba, Argentina) il 16 marzo 1840, quarto di dieci fratelli, in una famiglia profondamente cristiana. Il 5 marzo 1856 entrò nel Collegio Seminario “Nostra Signora di Loreto” e il 4 novembre 1866 fu ordinato presbitero. Durante i primi anni di sacerdozio, gli fu affidato l’incarico di aiutante nella cura pastorale presso la cattedrale di Córdoba, dove svolse il proprio ministero durante l’epidemia di colera che colpì la città.

Conseguito il dottorato in filosofia presso l’Università di Cordoba, fu nominato Prefetto degli Studi del Seminario Maggiore. Nel 1869 venne incaricato della cura pastorale della vasta zona di San Alberto a Córdoba, un’area vastissima, senza strade né scuole, con pochi abitanti che vivevano disseminati lungo la catena Sierras Grandes, versando in uno stato di miseria morale e materiale.

Ma egli non si abbatté e da quel momento dedicò la sua esistenza ad annunziare il Vangelo, a educare e ad aiutare gli abitanti, in particolare i più poveri ed emarginati, facendo edificare chiese, scuole, strade e ottenendo l’apertura di sedi postali e bancarie, e l’estensione della rete ferroviaria. Divulgò la pratica degli Esercizi Spirituali di Sant’Ignazio, ottenendo numerose conversioni. Nel 1877 inaugurò una casa per esercizi spirituali, che avrebbe accolto oltre 40.000 persone.

Dopo essersi dedicato, senza risparmio di energie, alle attività pastorali, nel 1908 dovette lasciare l’incarico di parroco per aver contratto la lebbra durante le visite agli ammalati colpiti dal morbo. Visse alcuni anni con la sorella nel suo paese natale. In seguito alle sollecite richieste dei suoi vecchi fedeli, però, fece ritorno alla propria casa a Villa del Transito (Córdoba), dove morì di lebbra, cieco, il 26 gennaio 1914.

Il 14 settembre 2013, il Santo Padre Francesco lo ha annoverato tra i beati.

JOSÉ GABRIEL DEL ROSARIO BROCHERO nació en Santa Rosa de Río Primero (Córdoba, Argentina), el 16 de marzo de 1840, en una familia profundamente cristiana. Fue el cuarto de diez hermanos. el 5 de marzo de 1856 entró en el Colegio Seminario “Nuestra Señora de Loreto”. Fue ordenado sacerdote el 4 de noviembre de 1866. Durante sus primeros años de sacerdocio le confiaron el encargo de ayudante en la cura pastoral de la catedral de Córdoba, llevando a cabo su ministerio durante la epidemia de cólera que azotó la ciudad.

Obtenido el doctorado en filosofía, en la Universidad de Córdoba, fue nombrado Prefecto de Estudios del Seminario Mayor. En 1869 fue encargado de la cura pastoral de la extensa zona de San Alberto, en Córdoba. Un área vastísima, sin carreteras ni escuelas, con muy pocos habitantes, que vivían esparcidos por la cadena montañosa de Sierras Grandes, en condiciones de miseria moral y material.

Él no se desalentó, sino que desde ese momento dedicó su existencia a anunciar el Evangelio, a educar y ayudar a los lugareños, en especial a los más pobres y marginados, haciendo que se edificaran iglesias, escuelas, carreteras y obteniendo la apertura de sedes postales y bancarias, y también la extensión de la red de ferrocarriles. Difundió la práctica de los Ejercicios espirituales de san Ignacio, obteniendo numerosas conversiones. En 1877 inauguró una casa de ejercicios espirituales, que llegó a acoger a más de 40.000 personas.

Después de dedicarse sin descanso a la actividad pastoral, en 1908 tuvo que dejar el cargo de párroco, a causa de la lepra que había contraído durante sus visitas a los leprosos. Vivió algunos años con su hermana en su pueblo natal. En respuesta a las solícitas peticiones de sus antiguos feligreses, regresó a su casa en Villa del Tránsito (Córdoba), donde murió, leproso y ciego, el 26 de enero de 1914.

El 14 de septiembre de 2013, fue beatificado por el Santo Padre Francisco.

JOSÉ GABRIELE DEL ROSARIO BROCHERO was born in Santa Rosa de Río Primero (Córdoba, Argentina) on 16 March 1840, the fourth of ten children, to a deeply Christian family. On 5 March 1856 he entered Our Lady of Loreto College Seminary and on 4 November 1866 was ordained a priest. In his first years of priesthood, he was assigned to assist with pastoral care at the Cathedral of Córdoba, where he served during the cholera epidemic that struck the city.

Following the completion of his doctorate in philosophy at the University of Córdoba, Father Brochero was named Prefect of Studies in the major seminary. In 1869 he was entrusted with the pastoral care of the vast region of San Alberto in Córdoba, which was without streets or schools, and counted only a few inhabitants scattered along the Sierra Grande mountain range, who were living in a state of moral and material poverty.

Father Brochero was not discouraged, however, and from that moment on he dedicated his whole life to preaching the Gospel, and to educating and assisting the inhabitants, in particular the poorest and marginalized. He also built churches, schools, streets and worked for the opening of postal offices and banks, as well as the extension of the railway. Through the use of the Spiritual Exercises of Saint Ignatius, he achieved numerous conversions. In 1877 he opened a retreat house, which welcomed over forty thousand people.

Having tirelessly dedicated himself to pastoral work, in 1908 Father Brochero was forced to leave his parish due to contracting leprosy while visiting the sick affected by the disease. He then lived for several years in his town of birth with his sister. Due to the persistent requests of the faithful of his previous parish, however, he returned to his house in Villa del Tránsito (Córdoba), where, having gone blind, he died of leprosy on 26 January 1914.

On 14 September 2013, Pope Francis numbered Father Brochero among the blessed.



ELISABETTA DELLA SANTISSIMA TRINITÀ CATEZ
(1880-1906)

ELISABETTA CATEZ nacque il 18 luglio 1880 nel campo di Avor, presso Bourges in Francia, e fu battezzata quattro giorni dopo. Nel 1887, pochi anni dopo il trasferimento della famiglia a Digione, il padre morì. Il 19 aprile 1891 ricevette la Prima Comunione: quel giorno ella cominciò una dura lotta per “vincersi per amore”, imparando a dominare il suo temperamento volitivo, ardente e impetuoso.

Sempre più intimamente attratta da Cristo, nel 1894 emise privatamente il voto di verginità. Sentendosi chiamata alla vita religiosa, chiese alla madre il permesso di entrare al Carmelo di Digione; obbediente alla madre, che si opponeva proibendole di frequentare il monastero, lo poté fare soltanto il 2 agosto del 1901. Abile e premiata pianista, gioiosa e attiva nella vita parrocchiale e sociale della sua città, visse il tempo che la separava dall'entrata al Carmelo imparando a trovare l'amato Cristo in ogni cosa, donando soltanto a Lui il suo cuore, seppure impegnata in varie attività, partecipe di feste danzanti, coinvolta nelle amicizie.

Nel monastero, dove l'8 dicembre 1901 vestì l'abito religioso prendendo il nome di Elisabetta della Trinità, crebbe la sua unione con la Santissima Trinità nelle profondità della sua anima. Guardando a Maria imparò a custodire sempre più la presenza del Dio vivente e a fare ogni giorno con generosità la volontà del Signore, contemplando il “troppo grande amore” manifestato in Gesù Crocifisso. Pochi mesi dopo la professione religiosa, celebrata l'11 gennaio del 1903, si manifestarono i primi sintomi del morbo di Addison, che la condusse alla morte fra atroci dolori. Tutto accettò con sentimenti di pace e abbandono fiducioso alla misericordia di Dio, come occasione propizia per conformarsi allo Sposo crocifisso, nell'attesa ardente di inoltrarsi nella gioia trinitaria della comunione dei santi. Morì a ventisei anni, il 9 novembre 1906.

ÉLISABETH CATEZ est née le 18 juillet 1880 au camp d'Avor, près de Bourges en France, et elle fut baptisée quatre jours après. En 1887, quelques années après le déménagement de la famille à Dijon, le père mourut. Le 19 avril 1891, elle fit sa Première communion : en ce jour, elle commença une rude lutte pour “se vaincre par amour”, apprenant à dominer son tempérament volontaire, ardent et impétueux.

Toujours plus intimement attirée par le Christ, en 1894, elle émit de façon privée le vœu de virginité. Se sentant appelée à la vie religieuse, elle demanda à sa mère la permission d'entrer au Carmel de Dijon ; obéissante à celle-ci qui s'y opposait en lui interdisant de fréquenter le monastère, elle put le faire seulement le 2 août 1901. Pianiste douée et primée, joyeuse et active dans la vie paroissiale et sociale de sa ville, elle vécut le temps qui la séparait de son entrée au Carmel en apprenant à trouver le Christ aimé en chaque chose, lui donnant, et seulement à Lui, son cœur, même en étant engagée dans différentes activités, participant à des fêtes dansantes, étant impliquée dans des amitiés.

Au monastère, où le 8 décembre 1901 elle revêtit l'habit en prenant le nom d'Élisabeth de la Trinité, son union avec la Sainte Trinité grandit dans les profondeurs de son âme. Regardant Marie, elle apprit à garder toujours plus la présence du Dieu vivant et à faire chaque jour avec générosité la volonté du Seigneur, contemplant le “trop grand amour” manifesté en Jésus Crucifié. Peu de mois après sa profession religieuse, célébrée le 11 janvier 1903, se manifestèrent les premiers symptômes de la maladie d'Addison, qui la conduisit à la mort dans d'atroces souffrances. Elle accepta tout avec des sentiments de paix et d'abandon confiant à la miséricorde de Dieu, comme une occasion propice de se conformer à l'Époux crucifié, dans l'attente ardente de s'enfoncer dans la joie trinitaire de la communion des saints. Elle mourut à 26 ans, le 9 novembre 1906.

ELISABETH CATEZ was born on 18 July 1880 in the military base at Avord, near Bourges in France, and was baptized four days later. In 1887, a short time after the family moved to Dijon, her father died. On 19 April 1891, she received her first Holy Communion: that day Elisabeth began a difficult struggle to “overcome herself for love”, learning to control her willful, fiery and impetuous temperament.

Increasingly drawn to Christ, Elisabeth made a private vow of virginity in 1894. Believing that she was called to religious life, she asked her mother for permission to enter the Carmel of Dijon. Obedient to her mother, who had prohibited her from visiting the monastery, Elisabeth did not enter until 2 August 1901. A capable and prize-winning pianist, and joyful and active in the parish and social life of her city, she passed the time before her entrance into the monastery learning how to discover Christ in all things, giving her heart to him alone, even though she was busy with many activities, participating in dances and spending time with friends.

On 8 December 1901 she was clothed with the religious habit and given the name Elizabeth of the Trinity. In the monastery she grew in her union with the Most Holy Trinity in the depths of her soul. Gazing upon the Blessed Mother, she learned to safeguard ever more the presence of the living God and each day to do the Lord's will with generosity, as she contemplated the “excessively great love” manifested in Jesus Crucified. A short time after her religious profession on 11 January 1903, Sister Elizabeth displayed the first symptoms of Addison's Disease, which led to her death following extreme suffering. She accepted everything peacefully and abandoned herself with confidence to the mercy of God, seeing in her illness a propitious occasion to conform herself to her Crucified Spouse, as she ardently desired to pass over into the Trinitarian joy of the communion of saints. Sister Elizabeth of the Trinity died on 9 November 1906 at the age of 26.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

May eternal glory be yours, O God,
Alleluia!

May the whole universe sing to you!
Alleluia!

All angels of heaven,
Alleluia!

O Bless ye the Lord,
Alleluia!

RITUS INITIALES

CANTICO DELLE CREATURE

La schola e successivamente l'assemblea: Cf. Dan 3, 52-90

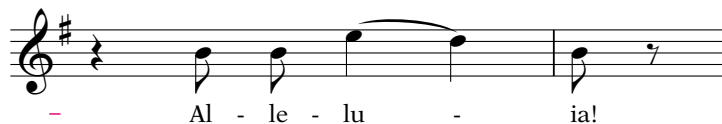
1. A te, Dio, eterna gloria!



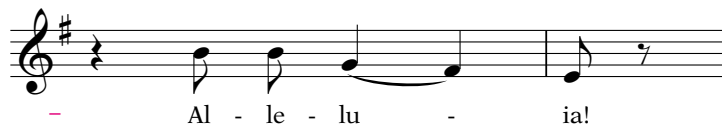
A te canti l'universo!



Tutti gli angeli del cielo,



benedite il Signore!



May the heavens sing to you,
you earth and sea and all you waters,
you heavenly bodies, stars, sun and moon,
O bless ye the Lord!

Wind and rain, warmth and cold,
you frosts, lakes and rivers,
you springs among the rocks,
O Bless ye the Lord!

Night and day, dark and light,
clouds, lightning and tempests,
bright skies and rainbows,
O Bless ye the Lord!

You mountains and hills,
the good earth, flowers and fruit,
the wine and the grain, flocks and herds,
O Bless ye the Lord!

You beasts of the earth,
you birds upon the wing,
all you creatures of the Lord,
O Bless ye the Lord!

All you sons of Israel,
all you peoples of the earth,
all you, men and women,
O Bless ye the Lord!

You priests of the Lord,
all you holy and humble of heart,
you believers, all you faithful,
O Bless ye the Lord!

His love endures forever!
In his mercy he makes his children
be born anew!
O Bless ye the Lord!

La schola e successivamente l'assemblea:

2. A te cantino i pianeti, – Alleluia!
terra e mare, acque tutte, – Alleluia!
astri, stelle, sole e luna, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

3. Venti e piogge, gelo e caldo, – Alleluia!
voi ghiacciai, laghi e fiumi, – Alleluia!
voi sorgenti fra le rocce, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

4. Notti e giorni, buio e luce, – Alleluia!
nubi, folgori e tempeste, – Alleluia!
cieli aperti, arcobaleni, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

5. Voi montagne, voi colline, – Alleluia!
terra buona, fiori e frutti, – Alleluia!
vino e grano, greggi e armenti, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

6. Animali della terra, – Alleluia!
voi uccelli sempre in volo, – Alleluia!
voi creature del Signore, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

7. Tutti i figli d'Israele, – Alleluia!
tutti i popoli del mondo, – Alleluia!
tutti voi, uomini e donne, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

8. Sacerdoti del Signore, – Alleluia!
santi e umili di cuore, – Alleluia!
voi credenti, voi fedeli, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

9. Il suo amore è per sempre! – Alleluia!
Nella sua misericordia – Alleluia!
fa' rinascere i suoi figli! – Alleluia!
Benedite il Signore! – Alleluia!

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

To you I call; for you will surely heed me, O God; turn your ear to me; hear my words. Guard me as the apple of your eye; in the shadow of your wings protect me.

Io t'invoco, mio Dio: dammi risposta, rivolgimi a me l'orecchio e ascolta la mia preghiera. Custodiscimi, o Signore, come la pupilla degli occhi, proteggimi all'ombra delle tue ali.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 16, 6. 8

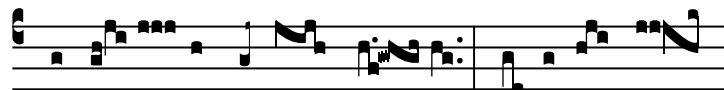
III



E-go clama- vi, * quo-ni- am exau-



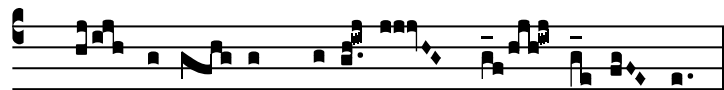
dis- ti me, De- us; incli- na aurem tu- am,



et ex- au- di verba me- a. Cus-to-di me,



Domi- ne, ut pu- pil- lam o- cu- li; sub um-



bra a- la- rum tu- a- rum pro- te- ge me.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

La schola:

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

L'assemblea:



2. Qui di-ce-ris Pa-racli-tus, do-num De-i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri-ta-lis uncti-o.

La schola:

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,
with love our hearts inflame;
and with thy strength, which ne'er decays,
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;
true peace unto us bring;
and through all perils lead us safe
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

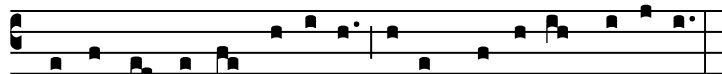
Through thee may we the Father know,
through thee th'eternal Son,
and thee the Spirit of them both,
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,



infirma nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

La schola:

5. Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te prævio
vitemus omne noxium.

L'assemblea:

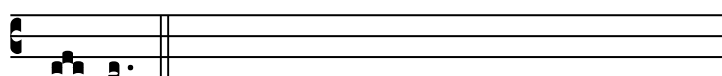


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Petition

Petizione

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your
Holiness to enroll Blessed

Beatissimo Padre,
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra
Santità iscriva i Beati

Salomone Leclercq,
José Sánchez del Río,
Manuel González García,
Lodovico Pavoni,
Alfonso Maria Fusco,
José Gabriel del Rosario Brochero
and Elizabeth of the Trinity Catez

Salomone Leclercq,
Giuseppe Sánchez del Río,
Manuel González García,
Lodovico Pavoni,
Alfonso Maria Fusco,
Giuseppe Gabriele del Rosario Brochero
e Elisabetta della Santissima Trinità Catez

among the Saints, that they may be in-
voked as such by all the Christian faithful.

nell'Albo dei Santi e come tali siano in-
vocati da tutti i cristiani.

Petitio

Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati: Salomone Leclercq, Giuseppe Sánchez del Río, Manuel González García, Lodovico Pavoni, Alfonso Maria Fusco, Giuseppe Gabriele del Rosario Brochero e Elisabetta della Santissima Trinità Catez.

Beatissime Pater,
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram
Catalogo Sanctorum adscribi,
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus
pronunciari Beatos
Salomonem Leclercq,
Iosephum Sánchez del Río,
Emmanuelem González García,
Ludovicum Pavoni,
Alfonsum Mariam Fusco,
Iosephum Gabrielem del Rosario Brochero
et Elisabetham a Sanctissima Trinitate Catez.

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Cristo, pietà.
R. Cristo, pietà.

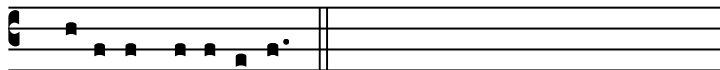
Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Litaniæ Sanctorum

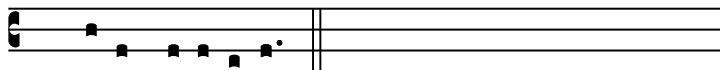
Il Santo Padre:

Fratres carissimi,
Deo Patri omnipotenti
preces nostras per Iesum Christum levemus,
ut, Beatæ Mariæ Virginis
et omnium Sanctorum suorum intercessione,
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

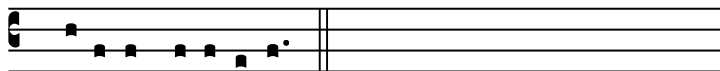
La schola e successivamente l'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God
R̄. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
R̄. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...



Saint Perpetua and Saint Felicity...
 Saint Agnes...
 Saint Gregory...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Benedict...
 Saint Francis and Saint Dominic...
 Saint Francis Xavier...
 Saint John Mary Vianney...
 Saint Catherine of Siena...
 Saint Teresa of Jesus...
 All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicita...
 Sant'Agnese...
 San Gregorio...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Benedetto...
 Santi Francesco e Domenico...
 San Francesco Saverio...
 San Giovanni Maria Vianney...
 Santa Caterina da Siena...
 Santa Teresa di Gesù...
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful.
 R. Lord, deliver us, we pray.
 From all evil...
 From every sin...
 From everlasting death...
 By your Incarnation...
 By your Death and Resurrection...
 By the outpouring of the Holy Spirit...

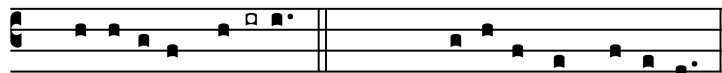
Nella tua misericordia
 R. salvaci, Signore.
 Da ogni male...
 Da ogni peccato...
 Dalla morte eterna...
 Per la tua incarnazione...
 Per la tua morte e risurrezione...
 Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners
 R. Lord, we ask you, hear our prayer.
 Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori, ti preghiamo
 R. ascoltaci, Signore.
 Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Agnes,
 Sancte Gregori,
 Sancte Augustine,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Basili,
 Sancte Martine,
 Sancte Benedicte,
 Sancti Franciscæ et Dominicæ,
 Sancte Francisce *Xavier*,
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina *Senensis*,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

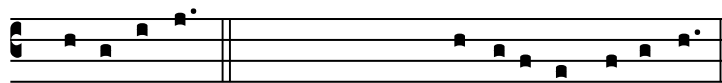
orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,
 Ab omni peccato,
 A morte perpetua,
 Per incarnationem tuam,
 Per mortem et resurrectionem tuam,
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.
℟. Christ, hear us.

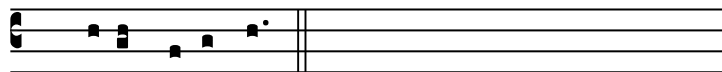
Cristo, ascolta la nostra preghiera.
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
℟. Christ, graciously hear us.

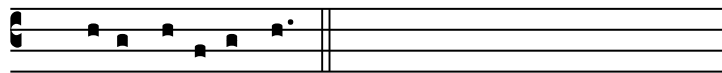
Cristo esaudisci la nostra supplica.
℟. Cristo esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos. ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. ℟. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Preces populi tui, quaesumus, Domine,
benignus admitte,
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat
et Ecclesiae tuae proficiat incrementis.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

Salomone Leclercq,
José Sánchez del Río,
Manuel González García,
Lodovico Pavoni,
Alfonso Maria Fusco,
José Gabriel del Rosario Brochero
and Elizabeth of the Trinity Catez

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati

Salomone Leclercq,
Giuseppe Sánchez del Río,
Manuel González García,
Lodovico Pavoni,
Alfonso Maria Fusco,
Giuseppe Gabriele del Rosario Brochero
e Elisabetta della Santissima Trinità Catez

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Canonizationis formula

Il Santo Padre:

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis, ad exaltationem fidei catholicæ et vitæ christianæ incrementum, auctoritate Domini nostri Iesu Christi, beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra, matura deliberatione præhabita et divina ope sæpius implorata, ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio, Beatos

Salomonem Leclercq,
Iosephum Sánchez del Río,
Emmanuellem González García,
Ludovicum Pavoni,
Alfonsum Mariam Fusco,
Iosephum Gabrielem del Rosario Brochero
et Elisabetham a Sanctissima Trinitate Catez
Sanctos esse decernimus et definimus,
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,
statuentes eos in universa Ecclesia
inter Sanctos pia devotione recoli debere.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Vengono collocate accanto all'altare le reliquie dei nuovi Santi.

Il diacono incensa le reliquie.

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just; for praise is fitting for loyal hearts. O sing him a song that is new, play loudly, with all your skill.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

The Lord looks on those who revere him, on those who hope in his love, to rescue their souls from death, to keep them alive in famine.

Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore, per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame.

In him do our hearts find joy. We trust in his holy name. May your love be upon us, O Lord, as we place all our hope in you.

È in lui che gioisce il nostro cuore, nel suo santo nome noi confidiamo. Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo.

IUBILATE DEO

La schola e l'assemblea:

R. Iu-bi-la-te De-o, can-ta-te Do-mi-no,
iu-bi-la-te De-o, can-ta-te Do-mi-no.

La schola:

Ps 32, 1. 3. 18-19. 21-22

1. Exsultate, iusti, in Domino;
rectos decet collaudatio.

Cantate ei canticum novum,
bene psallite ei in vociferatione. *R.*

2. Ecce oculi Domini super metuentes eum,
in eos, qui sperant super misericordia eius,
ut eruat a morte animas eorum
et alat eos in fame. *R.*

3. In Domino lætabitur cor nostrum,
et in nomine sancto eius speravimus.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te. *R.*

Most Holy Father,
in the name of Holy Church I thank Your
Holiness for making this proclamation
and humbly request that you decree that
the Apostolic Letter concerning the act
of Canonization be drawn up.

We so decree.

Beatissimo Padre,
a nome della santa Chiesa rendo ferve-
de grazie per la dichiarazione fatta da
Vostra Santità e chiedo umilmente di
voler disporre che venga redatta la Let-
tera Apostolica circa la Canonizzazione
avvenuta.

Lo ordiniamo.

Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta
ac humiliter peto
ut eadem Sanctitas Vestra
super peracta Canonizatione
Litteras Apostolicas
dignetur decernere.

Il Santo Padre:

Decernimus.

Gloria
(De angelis)


Il cantore: *La schola:*

V




Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:




pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:



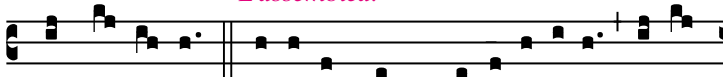
te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:



tu-am, Do-mi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



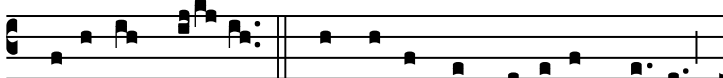
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, grant that we may always conform our will to yours and serve your majesty in sincerity of heart.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, crea in noi un cuore generoso e fedele, perché possiamo sempre servirti con lealtà e purezza di spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
fac nos tibi semper et devotam gerere voluntatem,
et maiestati tuæ sincero corde servire.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

LITURGIA VERBI

First reading

Prima lettura

Lectio prima

As long as Moses kept his arms raised, Israel had the advantage.

Quando Mosè alzava le mani, Israele prevaleva.

Cum levaret Moyses manus, vincebat Israel.

A reading from the book of Exodus

Dal libro dell'Esodo

Lectura del libro del Éxodo

17, 8-13

The Amalekites came and attacked Israel at Rephidim. Moses said to Joshua, 'Pick out men for yourself, and tomorrow morning march out to engage Amalek. I, meanwhile, will stand on the hilltop, the staff of God in my hand.' Joshua did as Moses told him and marched out to engage Amalek, while Moses and Aaron and Hur went up to the top of the hill. As long as Moses kept his arms raised, Israel had the advantage; when he let his arms fall, the advantage went to Amalek. But Moses' arms grew heavy, so they took a stone and put it under him and on this he sat, Aaron and Hur supporting his arms, one on one side, one on the other; and his arms remained firm till sunset. With the edge of the sword Joshua cut down Amalek and his people.

In quei giorni, Amalèk venne a combattere contro Israele a Refidim.

Mosè disse a Giosuè: «Scegli per noi alcuni uomini ed esci in battaglia contro Amalèk. Domani io starò ritto sulla cima del colle, con in mano il bastone di Dio». Giosuè eseguì quanto gli aveva ordinato Mosè per combattere contro Amalèk, mentre Mosè, Aronne e Cur salirono sulla cima del colle.

Quando Mosè alzava le mani, Israele prevaleva; ma quando le lasciava cadere, prevaleva Amalèk. Poiché Mosè sentiva pesare le mani, presero una pietra, la collocarono sotto di lui ed egli vi si sedette, mentre Aronne e Cur, uno da una parte e l'altro dall'altra, sostenevano le sue mani. Così le sue mani rimasero ferme fino al tramonto del sole.

Giosuè sconfisse Amalèk e il suo popolo, passandoli poi a fil di spada.

En aquellos días, Amalec vino y atacó a Israel en Refidim. Moises dijo a Josué:

«Escoge unos cuantos hombres, haz una salida y ataca a Amalec. Mañana yo estaré en pie en la cima del monte, con el bastón de Dios en la mano».

Hizo Josué lo que le decía Moisés, y atacó a Amalec; entretanto, Moisés, Aarón y Jur subían a la cima del monte.

Mientras Moisés tenía en alto las manos, vencía Israel; mientras las tenía bajadas, vencía Amalec. Y, como le pesaban los brazos, sus compañeros tomaron una piedra y se la pusieron debajo, para que se sentase; mientras, Aarón y Jur le sostenían los brazos, uno a cada lado.

Así resistieron en alto sus brazos hasta la puesta del sol.

Josué derrotó a Amalec y a su pueblo, a filo de espada.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Our help is in the name of the Lord who made heaven and earth.

I lift up my eyes to the mountains: from where shall come my help? My help shall come from the Lord who made heaven and earth.

May he never allow you to stumble! Let him sleep not, your guard. No, he sleeps not nor slumbers, Israel's guard.

The Lord is your guard and your shade; and your right side he stands. By day the sun shall not smite you nor the moon in the night.

The Lord will guard you from evil, he will guard your soul. The Lord will guard your going and coming both now and for ever.

Il salmista:

Ps 120



R. Il mio a-iu - to vie-ne dal Si - gno - re.

L'assemblea ripete: Il mio aiuto viene dal Signore.

1. Alzo gli occhi verso i monti:
da dove mi verrà l'aiuto?
Il mio aiuto viene dal Signore:
egli ha fatto cielo e terra. *R.*

2. Non lascerà vacillare il tuo piede,
non si addormenterà il tuo custode.
Non si addormenterà, non prenderà sonno
il custode d'Israele. *R.*

3. Il Signore è il tuo custode,
il Signore è la tua ombra
e sta alla tua destra.
Di giorno non ti colpirà il sole,
né la luna di notte. *R.*

4. Il Signore ti custodirà da ogni male:
egli custodirà la tua vita.
Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri,
da ora e per sempre. *R.*

Second reading

*The man who is dedicated to God
becomes fully equipped
and ready for any good work.*

A reading from the letter of Saint Paul
to Timothy

You must keep to what you have been taught and know to be true; remember who your teachers were, and how, ever since you were a child, you have known the holy scriptures – from these you can learn the wisdom that leads to salvation through faith in Christ Jesus. All scripture is inspired by God and can profitably be used for teaching, for refuting error, for guiding people's lives and teaching them to be holy. This is how the man who is dedicated to God becomes fully equipped and ready for any good work.

Before God and before Christ Jesus who is to be judge of the living and the dead, I put this duty to you, in the name of his Appearing and of his kingdom: proclaim the message and, welcome or unwelcome, insist on it. Refute falsehood, correct error, call to obedience – but do all with patience and with the intention of teaching.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*L'uomo di Dio sia completo
e ben preparato per ogni opera buona.*

Dalla seconda lettera di san Paolo ap-
stolo a Timòteo

Figlio mio, tu rimani saldo in quello che hai imparato e che credi fermamente. Conosci coloro da cui lo hai appreso e conosci le sacre Scritture fin dall'infanzia: queste possono istruirti per la salvezza, che si ottiene mediante la fede in Cristo Gesù.

Tutta la Scrittura, ispirata da Dio, è anche utile per insegnare, convincere, correggere ed educare nella giustizia, perché l'uomo di Dio sia completo e ben preparato per ogni opera buona.

Ti scongiuro davanti a Dio e a Cristo Gesù, che verrà a giudicare i vivi e i morti, per la sua manifestazione e il suo regno: annuncia la Parola, insisti al momento opportuno e non opportuno, ammonisci, rimprovera, esorta con ogni magnanimità e insegnamento.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Perfectus sit homo Dei,
ad omne opus bonum instructus.*

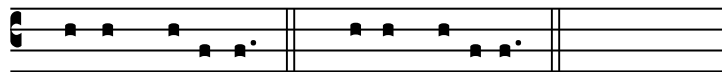
Lecture de la seconde lettre
de saint Paul Apôtre à Timothée

3, 14 – 4, 2

Fils bien-aimé, tu dois en rester à ce qu'on t'a enseigné : tu l'as reconnu comme vrai, sachant bien quels sont les maîtres qui te l'ont enseigné. Depuis ton plus jeune âge, tu connais les textes sacrés : ils ont le pouvoir de te communiquer la sagesse, celle qui conduit au salut par la foi que nous avons en Jésus Christ.

Tous les textes de l'Écriture sont inspirés par Dieu; celle-ci est utile pour enseigner, dénoncer le mal, redresser, éduquer dans la justice; grâce à elle, l'homme de Dieu sera bien armé, il sera pourvu de tout ce qu'il faut pour un bon travail.

Devant Dieu, et devant le Christ Jésus qui doit juger les vivants et les morts, je te le demande solennellement, au nom de sa manifestation et de son Règne : proclame la Parole, intervien à temps et à contretemps, dénonce le mal, fais des reproches, encourage, mais avec une grande patience et avec le souci d'instruire.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Gospel

*God will see justice done
to his chosen who cry to him.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus told his disciples a parable about the need to pray continually and never lose heart. 'There was a judge in a certain town' he said 'who had neither fear of God nor respect for man. In the same town there was a widow who kept on coming to him and saying, "I want justice from you against my enemy!" For a long time he refused, but at last he said to himself, "Maybe I have neither fear of God nor respect for man, but since she keeps pestering me I must give this widow her just rights, or she will persist in coming and worry me to death."

Vangelo

*Dio farà giustizia ai suoi eletti
che gridano verso di lui.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

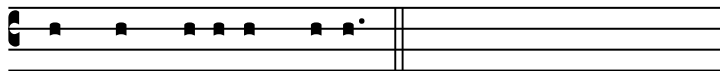
In quel tempo, Gesù diceva ai suoi discepoli una parabola sulla necessità di pregare sempre, senza stancarsi mai:
«In una città viveva un giudice, che non temeva Dio né aveva riguardo per alcuno. In quella città c'era anche una vedova, che andava da lui e gli diceva: "Fammi giustizia contro il mio avversario".
Per un po' di tempo egli non volle; ma poi disse tra sé: "Anche se non temo Dio e non ho riguardo per alcuno, dato che questa vedova mi dà tanto fastidio, le farò giustizia perché non venga continuamente a importunarmi"».

Evangelium

*Deus faciet vindictam electorum suorum
clamantium ad se.*

Il diacono:

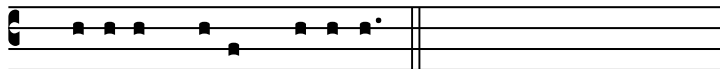
Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

18, 1-8



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Dicebat Iesus discipulis suis parabolam, quoniam oportet semper orare et non deficere, dicens:

«Iudex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur. Vidua autem erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens: "Vindica me de adversario meo". Et nolebat per multum tempus; post hæc autem dixit intra se: "Etsi Deum non timeo nec hominem revereor, tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me"».

And the Lord said, 'You notice what the unjust judge has to say? Now will not God see justice done to his chosen who cry to him day and night even when he delays to help them? I promise you, he will see justice done to them, and done speedily. But when the Son of Man comes, will he find any faith on earth?'

E il Signore soggiunse: «Ascoltate ciò che dice il giudice disonesto. E Dio non farà forse giustizia ai suoi eletti, che gridano giorno e notte verso di lui? Li farà forse aspettare a lungo? Io vi dico che farà loro giustizia prontamente. Ma il Figlio dell'uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?».

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ait autem Dominus: «Audite quid iudex iniquitatis dicit; Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis? Dico vobis: Cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

18, 1-8



R. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, λέγων: κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπομενος. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα: ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον: μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ: εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. εἶπεν δὲ ὁ κύριος, ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει: ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιῆσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βωόντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς.



Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε., δό - ξα σοι.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola e l'assemblea:



Εἰς πολ - λὰ ἔ - τη, Δέ - σπο τα.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

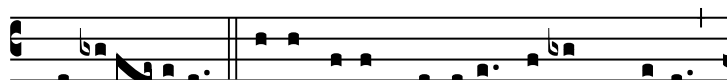


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



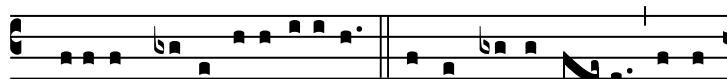
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



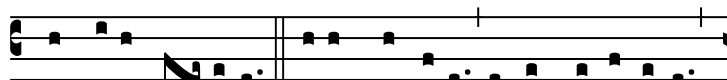
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



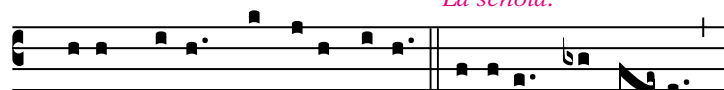
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

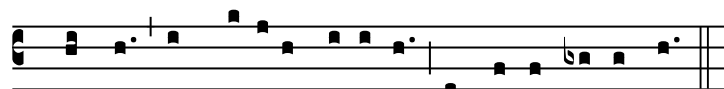


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

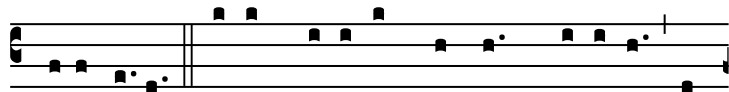


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

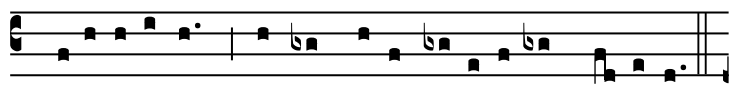


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



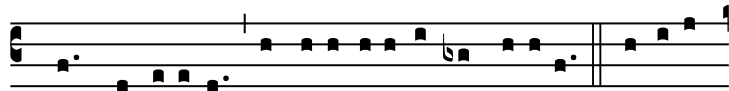
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

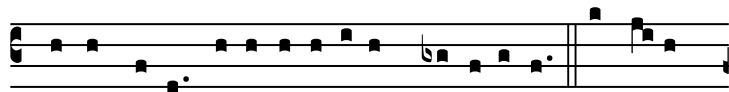


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, in the communion of the saints, let us implore the Father to grant swift justice to his children.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Custodiscila, o Padre, nella fede autentica, nella speranza gioiosa e nella carità ardente, fino al giorno di Cristo Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu fidelium

Il Santo Padre:

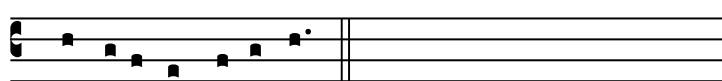
Fratelli carissimi,
nella comunione dei santi,
innalziamo il nostro grido al Padre
perché faccia prontamente giustizia per i suoi figli.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

inglese

Preserve her, Father,
in authentic faith, joyful hope and fervent charity,
until the day of Christ the Lord.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the Pope, the Bishops and Priests.

Preghiamo per il Papa, i vescovi e i sacerdoti.

Sanctify them, Father, for the glory of your name and for the salvation of their brothers and sisters, in imitation of the sacrifice of Christ the Lord.

Santificali, o Padre, a gloria del tuo nome e per la salvezza dei fratelli, nella piena conformazione al sacrificio di Cristo Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for government leaders and judges.

Preghiamo per i governanti e i giudici.

Make them attentive, Lord, to the cry of the least of our brothers and sisters; in every person may they serve Christ the Lord.

Rendili attenti, o Padre, nell'ascolto del grido degli ultimi e in ogni uomo servano Cristo Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for adolescents and young people.

Preghiamo per i ragazzi e i giovani.

Strengthen them, Father, in faithful obedience to your will; may they grow in friendship with Christ the Lord.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Summo Pontifice, Episcopis et Presbyteris.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Santificai-os, Pai,
para glória do vosso nome e salvação dos irmãos,
na plena conformação ao sacrifício de Cristo Senhor.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus et iudicibus.

Preghiera in silenzio.

cinese

天父！求祢使執政者和司法人員
留心聆聽弱小者的呼聲，
服事主基督、服事眾人。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro pueris et iuvenibus.

Preghiera in silenzio.

italiano

Rafforzali, o Padre,
nell'adesione fedele alla tua volontà
e crescano nell'amicizia con Cristo Signore.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for vocations to the priesthood and the religious life.

Preghiamo per le vocazioni al sacerdozio e alla vita consacrata.

Raise up, Father, many holy workers for your harvest, joyful and passionate disciples of Christ the Lord.

Suscita, o Padre, numerosi e santi operai per la tua messe, discepoli gioiosi e appassionati di Cristo Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor and the suffering.

Preghiamo per i poveri e i sofferenti.

Console them, Father, in their afflictions and open their hearts to the coming of Christ the Lord.

Consolali, o Padre, nelle loro afflizioni e aprili alla visita di Cristo Signore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, source of all holiness, hear the prayer of your Church and through the intercession of the saints abundantly answer it.

Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro vocationibus ad sacerdotium et ad vitam consacratam.

Preghiera in silenzio.

guarani

Ore Ru, eme'ê oréve heta marangatu, omba'apóva'erâ nde kokuépe, vy'apópe ha ojeroviágui nde Ra'y Jesucristo rehe.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

6. Oremus pro pauperibus et dolentibus.

Preghiera in silenzio.

neerlandese

Troost hen, o Vader, in hun droefheid en bereidt ze voor op de komst van Christus onze Heer.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre, sorgente di ogni santità, ascolta la preghiera della Chiesa e, per intercessione dei santi, esaudiscila con generosità. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Your commands have been my delight; these I have loved. I will worship your commands and love them.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Grant us, Lord, we pray, a sincere respect for your gifts, that, through the purifying action of your grace, we may be cleansed by the very mysteries we serve. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

La mia delizia sarà nei tuoi comandi, che io amo. Alzerò le mani verso i tuoi comandi che amo.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Donaci, o Padre, di accostarci degnamente al tuo altare, perché il mistero che ci unisce al tuo Figlio sia per noi principio di vita nuova.
Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

MEDITABOR

La schola:

Cf. Ps 118, 47. 48

Meditabor in mandatis tuis,
quæ dilexi valde:
et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Tribue nos, Domine, quæsumus,
donis tuis libera mente servire,
ut, tua purificante nos gratia,
iisdem quibus famulamur mysteriis emundemur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Paschal Mystery
and the People of God*

*Il mistero pasquale
e il popolo di Dio*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarcì stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Præfatio

De mysterio paschali et de populo Dei

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblea:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in
excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-
ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Salomone, José, Manuel, Lodovico, Alfonso Maria, José Gabriel and Elizabeth of the Trinity and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Salomone, Giuseppe, Manuel, Lodovico, Alfonso Maria, Giuseppe Gabriele e Elisabetta della Santissima Trinità e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrente:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Salomone, Iosepho, Emmanuele, Ludovico, Alfonso Maria, Iosepho Gabriele et Elisabetha a Sanctissima Trinitate et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrente:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebanti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

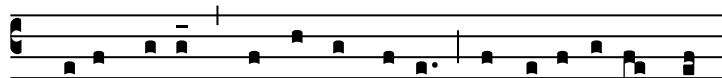
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



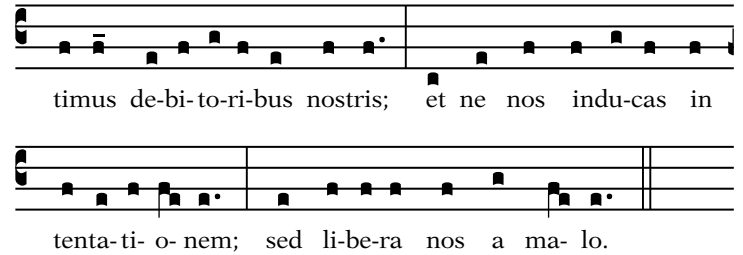
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

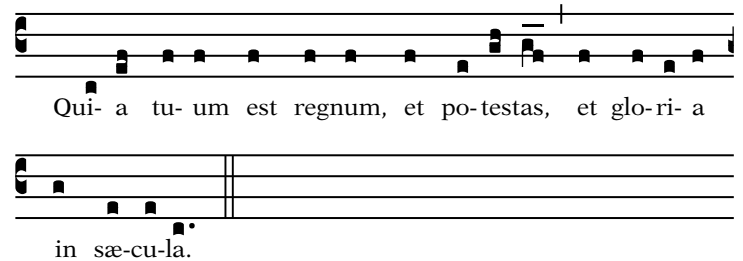


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(De angelis)

La schola:
VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

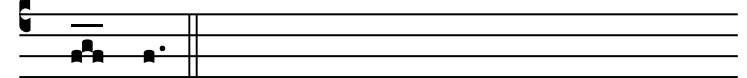


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

How great is your name, O Lord our God, through all the earth!

On the lips of children and of babes you have found praise to foil your enemy, to silence the foe and the rebel.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

O Signore, Signore nostro, quanto è mirabile il tuo nome su tutta la terra!

Con la bocca di bambini e di lattanti: hai posto una difesa contro i tuoi avversari, per ridurre al silenzio nemici e ribelli.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 8, 2ab

II



℞. Domi- ne, * Do- mi- nus nos- ter, quam



admi- ra- bi- le est no- men tu- um



in u- ni- ver- sa ter- ra!

La schola:

Ps 8, 3

Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem
propter inimicos tuos,
ut destruas inimicum et ultorem. ℞.

You gave food to us, O Lord,
the living seed of goodness.
In your Gospel, O Good Shepherd,
you are our guide to truth.

We express our thanks to you, Jesus,
stay with us, do not leave us,
you are our true friend, you alone.

We hasten to your table,
full of faith in this mystery.
O Trinity we invoke you:
may Christ be peace for the whole world.

Christ, brother full of love
for this our humanity:
to you we give our heart,
enkindle love in us.

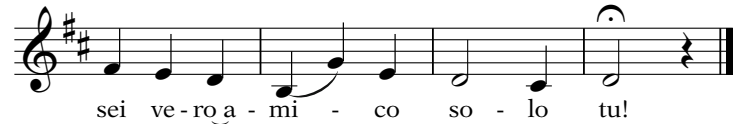
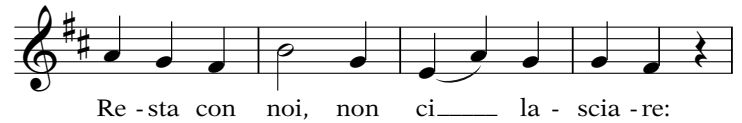
You make all things bright, O our Mother,
you are for us our flower and pattern.
To us, your sons, your Son display
by your grace we are his.

HAI DATO UN CIBO

La schola:

1. Hai dato un cibo a noi, Signore,
germe vivente di bontà.
Nel tuo Vangelo, o buon Pastore,
per noi sei guida di verità.

La schola e l'assemblea:



La schola:

2. Alla tua mensa noi accorriamo,
pieni di fede nel mister.
O Trinità, noi t'invochiamo:
Cristo sia pace al mondo inter. R.

3. Cristo, fratello pieno d'amore
per questa nostra umanità:
a te doniamo il nostro cuore,
accendi in noi la carità. R.

4. Tutta risplendi, o Madre nostra,
fiore e modello sei per noi.
A noi, tuoi figli, il Figlio mostra:
con la tua grazia noi siamo suoi. R.

Godhead here in hiding, whom I do
adore, masked by these bare shadows,
shape and nothing more, see, Lord, at
thy service low lies here a heart, lost, all
lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il
mio cuore si abbandonerà, perché tutto
è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee
deceived: how says trusty hearing? that
shall be believed; what God's Son has
told me, take for truth I do; truth him-
self speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,
ma la tua parola resta salda in me: Figlio
sei di Dio, nostra verità; nulla di più
vero, se ci parli tu.

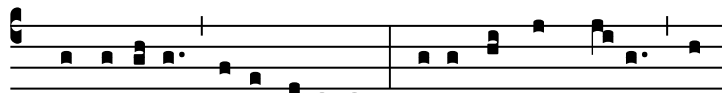
ADORO TE DEVOTE

L'assemblea:

V



1. A-do-ro te de-vo-te, la-tens De-i-tas, quæ sub



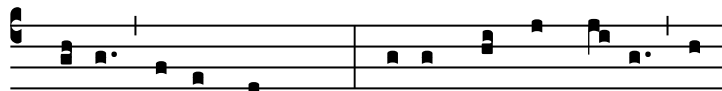
his fi-gu-ris ve-re la-ti-tas: ti-bi se cor me-um to-



tum subii-cit, qui- a te contem-plans to-tum de-fi- cit.



2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi- tu



so- lo tu- to cre-di-tur: cre-do quidquid di- xit De-



i Fi- li- us: nil hoc verbo Ve- ri- ta- tis ve- ri- us.

On the cross thy godhead made no sign
to men, here thy very manhood steals
from human ken: both are my confes-
sion, both are my belief, and I pray the
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la
fede ti rivela a me, come al buon ladrone
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot
see, but can plainly call thee Lord and
God as he; let me to a deeper faith daily
nearer move, daily make me harder hope
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;
cresca in me la fede, voglio in te sperar
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.



3. In cru-ce la-te-bat so-la De-i-tas, at hic la-tet



simul et huma-ni-tas: ambo tamen cre-dens at-



que confi-tens, pe-to quod pe-ti-vit latro pœ-ni-tens.



4. Plagas, sic-ut Thomas, non in-tu-e-or: De-um tamen



me-um te confi-te-or; fac me ti-bi semper ma-



gis cre-de-re, in te spem habe-re, te di-li-ge-re.

O thou our reminder of Christ crucified,
living Bread, the life of us for whom he
died, lend this life to me then: feed and
feast my mind, there be thou the sweet-
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la
mia mente luce attinga a te e della tua
manna porti il gusto in sé.

Bring the tender tale true of the pelican;
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom
ran – Blood whereof a single drop has
power to win, all the world forgiveness
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-
gue è fuoco, brucia il nostro error, una
sola stilla tutti può salvar.



5. O memo-ri- a- le mor-tis Do-mi- ni! Pa- nis vi-vus



vi- tam præstans homi- ni! Præsta me- æ men- ti de



te vi-ve-re, et te il- li semper dul- ce sa- pe- re.



6. Pi- e pel- li- ca- ne, Ie- su Do- mi- ne! Me im- munda- tum



tu- o Sangui- ne: cu- ius u- na stil- la sal-



vum fa- ce- re to- tum mundum quit ab omni sce- le- re.

Jesu, whom I look at shrouded here below, I beseech thee send me what I thirst for so, some day to gaze on thee face to face in light and be blest for ever with thy glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo dalla sete di vedere te: quando questa carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si disvelerà.

The Lord's my Shepherd, I'll not want.
he makes me down to lie
in pastures green; he leadeth me
the quiet waters by.

7. Ie-su, quem ve-la-tum nunc aspi-ci-o, o-ro fi-at
il-lud quod tam si-ti-o: ut te re-ve-la-ta cer-
nens fa-ci-e, vi-su sim be-a-tus tu-æ glo-ri-æ.
A-men.

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

L'assemblea:

1. Il Si-gno-re è il mi-o pa-sto-re: nul-la man-ca ad
o-gni at-te-sa; in ver-dis-si-mi pra-ti-mi
pa-sce, mi dis-se-ta a pla-ci-de ac-que.

My soul he doth restore again;
and me to walk doth make
within the paths of righteousness,
even for his own Name's sake.

Yea, though I walk in death's dark vale,
yet will I fear no ill;
for thou art with me; and thy rod
and staff my comfort still.

My table thou hast furnished
in presence of my foes;
my head thou dost with oil anoint,
and my cup overflows.

Goodness and mercy all my life
shall surely follow me;
and in God's house forevermore
my dwelling place shall be.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant, O Lord, we pray, that, benefiting from participation in heavenly things, we may be helped by what you give in this present age and prepared for the gifts that are eternal.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Signore, questa celebrazione eucaristica, che ci ha fatto pregustare le realtà del cielo, ci ottenga i tuoi benefici nella vita presente e ci confermi nella speranza dei beni futuri.
Per Cristo nostro Signore.

2. È il ristoro dell'anima mia,
in sentieri diritti mi guida
per amore del santo suo nome,
dietro lui mi sento sicuro.

3. Pur se andassi per valle oscura
non avrò a temere alcun male:
perché sempre mi sei vicino,
mi sostieni col tuo vincastro.

4. Quale mensa per me tu prepari
sotto gli occhi dei miei nemici!
E di olio mi ungi il capo:
il mio calice è colmo di ebbrezza!

5. Bontà e grazia mi sono compagne
quanto dura il mio cammino:
io starò nella casa di Dio
lungo tutto il migrare dei giorni.

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Fac nos, quæsumus, Domine,
cælestium rerum frequentatione proficere,
ut et temporalibus beneficiis adiuvemur,
et erudiamur æternis.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

CRISTO CON GLI APOSTOLI NEL CENACOLO
PARTICOLARE DELLA PORTA SANTA
VICO CONSORTI (ROCCALBEGNA, 1902 - SIENA, 1979)
BASILICA PAPALE DI SAN PIETRO
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA